



Agencia de Cooperación  
Internacional del Japón

A large, stylized circular graphic composed of three overlapping blue bands. Inside the circle, a collage of photographs shows various JICA activities in Chile, including a group of people in a classroom, a group of people in a meeting, and people working in a field.

# Informe Anual CHILE 2016



# Índice

• Qué es JICA .....	2
• Actividades destacadas del año 2016 .....	3
• Contribuyendo a la Resiliencia de las Naciones .....	4
• Área prioritaria: Medio Ambiente y Prevención de Desastres .....	5
• Área prioritaria: Cooperación Sur – Sur .....	11
• Programa de Voluntarios Japoneses .....	13
• Programa de Capacitación para chilenos en Japón .....	16
• JICA en Chile .....	18



# Qué es JICA

La Agencia de Cooperación Internacional del Japón, JICA, asiste el desarrollo socio económico de los países en vías de desarrollo a través de diversas formas de cooperación, en concordancia con su visión de Desarrollo inclusivo y dinámico. Así mismo, promueve el crecimiento de calidad, la paz y seguridad de las naciones y contribuye a los temas globales.

JICA se encarga de administrar la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) de Japón por medio de la cooperación técnica, cooperación financiera no reembolsable, participación ciudadana y préstamos, siendo la mayor organización bilateral de ayuda, con presencia en 150 países y regiones y más de 100 oficinas en el extranjero.

## Cooperación de JICA en Chile

La cooperación del Gobierno de Japón se inicia con la participación de un profesional chileno en una capacitación en Japón en 1958. A partir de esa fecha, se forjó una estrecha y profunda relación de cooperación entre Japón y Chile, en la cual se trabajaron diversos temas en conformidad a las necesidades del momento, tales como: Acuicultura, Ganadería, Agricultura, Minería, Medio Ambiente, Salud; entre otros que fueron contribuyendo al desarrollo socio económico de Chile. Actualmente, la asistencia japonesa en Chile se centra en contribuir al desarrollo sostenible a través del fortalecimiento de capacidades. Así, las áreas prioritarias de acción en Chile son: 1) Medidas ambientales con énfasis en la prevención de desastres y 2) Apoyo a la Cooperación Sur-Sur. A su vez, las modalidades de cooperación presentes en el país son: Cooperación Técnica, Programa de Capacitación en Japón y Programa de Voluntarios Japoneses.

### NÚMERO DE PERSONAS

2015	BECARIOS	EXPERTOS	MISIONES	JÓVENES VOLUNTARIOS	OTROS VOLUNTARIOS
	69	51	3	5	18
<b>Total Acumulado</b>	3,365	1,357	1,863	192	97

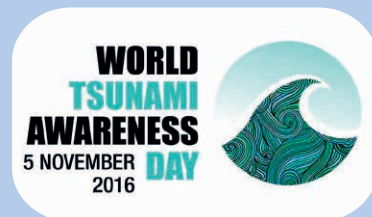
### MONTO DE LA COOPERACIÓN (miles de ¥)

2015	BECARIOS	EXPERTOS	MISIONES	JÓVENES VOLUNTARIOS	OTROS VOLUNTARIOS	DONACIÓN DE EQUIPOS	OTROS
	77,049	139,252	14,490	14,077	88,530	0	3,564
<b>Total Acumulado</b>	7,081,284	13,948,248	10,071,133	2,190,354	1,015,791	7,880,515	556,400

Fuente: JICA Annual Report 2016, cifras corresponden al Año Fiscal Japonés 2015 (1 de abril de 2015 – 31 de marzo de 2016).

## 5 de Noviembre: Día Mundial del Tsunami

En diciembre de 2015, la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), declaró el 5 de noviembre como el “Día Mundial de Concientización sobre los Tsunamis”, promovido por Japón y Chile.



Logo oficial del Día Mundial del Tsunami, UNISDR.

Chile y Japón comparten una larga historia de terremotos y tsunamis. Ambos forman parte de los 10 países con mayor frecuencia de sismos a nivel mundial. Como lección aprendida, destaca la importancia de la preparación, prevención y el autocuidado para desarrollar una cultura de resiliencia.

Para lanzar y promover el día mundial de tsunami, el Sr. Toshihiro Nikai, Presidente del Consejo General del Partido Liberal Democrático de Japón, visitó Chile en julio de 2016 para realizar una Charla Magistral sobre el Día Mundial de Tsunami, en dependencias de la Cancillería. En el evento participaron el Subsecretario de Relaciones Exteriores, Sr. Edgardo Riveros, el Director Nacional de la Oficina Nacional de Emergencias del Ministerio del Interior y Seguridad Pública (ONEMI), Sr. Ricardo Toro y el Director Ejecutivo de la Agencia Chilena de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AGCID), Sr. Ricardo Herrera. Durante la estadía del Sr. Nikai en Chile, se propuso realizar un simulacro binacional para el día mundial de tsunami, el 5 de noviembre. Además, se anunció la participación de 14 estudiantes de escuelas secundarias chilenas a la Cumbre de Estudiantes Secundarios en la ciudad de Kuroshio, Kochi, Japón.



Sr. Toshihiro Nikai visita dependencias de ONEMI central, en Santiago (Agradecimientos por fotografía a ONEMI ©)



Autoridades del Gobierno de Japón y del Gobierno de Chile, participan de simulacro de terremoto y tsunami, en Valparaíso.

El simulacro binacional Chile y Japón se llevó a cabo en la Región de Valparaíso y en el Puerto de Hososhima, de la Prefectura de Miyazaki, Japón. En el Simulacro de Valparaíso participó el Sr. Ryota Takeda, parlamentario japonés; mientras que en el de Hososhima asistieron 13 representantes de la ONEMI e instituciones públicas y académicas de Chile, además de 4 representantes de Ecuador, El Salvador y Perú.

Este importante intercambio fortaleció los lazos entre Chile y Japón, comprometiéndose a trabajar en pos de robustecer la resiliencia ante tsunami de ambos países y del mundo.



## Contribuyendo a la Resiliencia de las Naciones



Como Representante Residente, tengo el agrado de presentar el Informe de Gestión 2016, el cual describe las principales actividades realizadas en el último año.

Actualmente, nuestra labor se enfoca en dos áreas prioritarias de acción: “Medio ambiente y prevención en desastres”, cuyo objetivo es instalar y fortalecer las capacidades institucionales para el resguardo del medio ambiente y la reducción del riesgo de desastre producto de fenómenos naturales y/o antrópicos. La segunda es el “Apoyo a la Cooperación Sur – Sur”; a través del Programa de Asociación Chile y Japón (JCPP, por sus siglas en inglés), ambos países se unen para

asistir a terceros países por medio de proyectos, cursos internacionales, presencia de expertos, etc. Además, JICA ofrece programas de formación y especialización para chilenos en Japón, a su vez, promueve la participación de ciudadanos japoneses en la cooperación internacional, donde profesionales japoneses jóvenes y seniors, trabajan como voluntarios en distintas áreas a lo largo del país.

Este 2016 se ha caracterizado por estar focalizado en la reducción del riesgo a los desastres naturales, especialmente de tsunamis. Japón y Chile fueron promotores en las Naciones Unidas para el establecimiento del Día Mundial de Tsunami para el día 5 de noviembre, celebrándose por primera vez este 2016.

En 2017 se conmemoran 120 años de la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Japón y Chile, lo cual demuestra el fuerte lazo que existe entre ambas naciones. Además, se cumplen 20 años desde la llegada de los primeros voluntarios japoneses a Chile, quienes trabajan en distintas áreas para reducir la desigualdad y contribuir al desarrollo del país. A la fecha, cerca de 300 voluntarios japoneses se han sumado al programa en Chile.

Este informe pretende dar a conocer los logros alcanzados en conjunto con las instituciones y organizaciones que trabajan con JICA, en beneficio del pueblo chileno, esperando continuar afrontando con éxito nuevos desafíos.

**Hidemitsu SAKURAI**  
Representante Residente  
JICA Chile

# Área prioritaria: Medio Ambiente y Prevención de Desastres

## Medidas Medioambientales con Énfasis en la Prevención de Desastres

La cooperación en Chile se centra en el fortalecimiento de las capacidades de las instituciones públicas chilenas a través de la entrega de conocimientos y experiencias sobre tecnologías avanzadas de Japón. Asimismo, con respecto a la gestión de reducción de riesgo de desastres, Chile y Japón son países azotados constantemente por desastres naturales. En especial, al ser países vecinos con el Océano Pacífico de por medio, comparten los efectos de terremotos y tsunamis, por lo que la asistencia estará enfocada en aspectos que contribuyan al desarrollo de las capacidades de Chile, a través del intercambio público, académico y privado. Estas acciones tendrán especial consideración en el fortalecimiento de las capacidades de las comunidades y las personas.

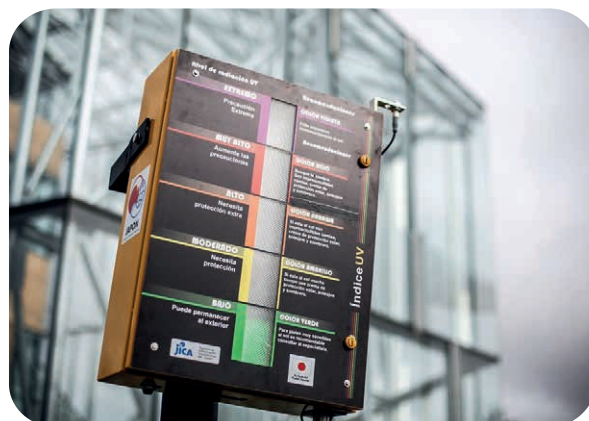
## Proyecto SATREPS: Desarrollo del Sistema de Gestión de Riesgo Medioambiental Atmosférico en Sudamérica

El proyecto SATREPS "Desarrollo del Sistema de Gestión de Riesgo Medioambiental Atmosférico en Sudamérica", SAVER-NET, en el cual participa Japón a través de la Universidad de Nagoya y del Instituto Nacional de Estudios Ambientales (NIES); Argentina, con el Instituto de Investigaciones Científicas y Técnicas para la Defensa (CITEDEF) y Chile, por medio de la Universidad de Magallanes (UMAG), la Dirección Meteorológica de Chile (DMC), el Ministerio de Salud (MINSAL) y el Ministerio de Medio Ambiente (MMA), busca medir la presencia de aerosoles y contaminantes en la atmósfera, además, monitorear el estado de la capa de ozono y la radiación UV. Para ello, se utiliza el LIDAR (Light Detection And Ranging), un sistema de teledetección con puntos láser y el método Ozono Sonda. Así, es posible obtener información sobre la distribución espacial y temporal de partículas suspendidas en el aire de una localidad específica y generar una base de datos entre los tres países. Aquellos aerosoles se originan principalmente por procesos industriales, quema de biomasa y causas naturales como cenizas por erupción volcánica; como fue el caso del volcán Chaitén en 2008 y Puyehue en 2011. SATREPS SAVER-NET, comenzó su ejecución en 2013 y tiene previsto finalizar el 2018.

A la fecha se han instalado centros de LIDAR en Argentina y Chile, investigadores de ambas naciones han realizado pasantías en Japón y su vez, expertos japoneses han apoyado en terreno, destacando el Dr. Akira Mizuno, líder de investigadores japoneses de la Universidad de Nagoya, quien en conjunto con los investigadores chilenos, lanzan periódicamente Ozono Sondas en Punta Arenas para monitorear el estado general de la capa de ozono. Adicionalmente, se instaló un Solmáforo, el cual brindará información sobre la radiación UV en tiempo real, con objeto de prever y proteger a la población de los efectos nocivos de la radiación solar. También se han llevado a cabo seminarios para difusión de los resultados del proyecto, esperando que esta alianza académica contribuya a mejorar la calidad de vida de la población.



Equipo SAVER NET, realizando observación al movimiento de Ozono a través de datos enviados por GPS desde globo.



Solmáforo, instrumento que mide los niveles de radiación ultravioleta para alertar a la población, mediante un código de 5 colores establecido por la OMS.

\*La Asociación de Investigación Científica y Tecnológica para el Desarrollo Sustentable (SATREPS), es un programa del gobierno japonés que promueve la investigación colaborativa internacional. Es una iniciativa conjunta entre la Agencia de Ciencia y Tecnología de Japón (JST), que provee fondos para ciencia y tecnología, la Agencia de Investigación y Desarrollo Médico de Japón (AMED), que entrega fondos para la investigación y el desarrollo médico y la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA), dedicada la asistencia para el desarrollo.

Considerando las necesidades de los países, SATREPS\* busca resolver problemas globales entregando beneficios concretos para la sociedad, en áreas como la reducción de riesgo de desastres, control de enfermedades infecciosas, seguridad alimentaria, problemas energéticos y medioambientales, entre otros.

<http://www.jst.go.jp/global/english/index.html>

## Proyecto de Actualización de Regulaciones de Diseño Sísmico de Puentes

Chile y Japón son territorios expuestos a diversas amenazas naturales, entre ellas, los terremotos. A raíz de las experiencias vividas, toma relevancia el generar una cultura de prevención, para lo cual la construcción de edificaciones e infraestructura vial seguras resulta fundamental. Al respecto, el gobierno japonés ha formulado exigentes normas de construcción anti sísmica para que las obras resistan de mejor manera los movimientos telúricos, posicionándose a la vanguardia en la materia a nivel mundial.

Por su parte, Chile ha demostrado gran competencia en el área. Tras grandes sismos, la mayoría de sus construcciones lograron mantenerse. Sin embargo, con el mega terremoto del 27 de febrero de 2010, muchos puentes de carretera resultaron dañados. Ante esta situación, con asesoría de especialistas japoneses que realizaron un estudio de campo de los puentes afectados, el Ministerio de Obras Públicas de Chile (MOP) incorporó normativas japonesas en sus criterios sísmicos para la recuperación y reconstrucción de dichos puentes. Luego, con el fin de actualizar esa normativa e incorporarla en los manuales de construcción de puentes de carretera en Chile, se inició en 2014 un proyecto de cooperación técnica a través de la asistencia de expertos japoneses. Los expertos japoneses pertenecen en su mayoría al Instituto Nacional de Investigaciones de Obras Públicas (PWRI), muchos de ellos estuvieron trabajando en los desastres tras el gran terremoto de Japón en 2011 y el de Kobe de 1995.

En febrero de 2017, funcionarios del MOP viajaron a Japón para conocer más de las nuevas tecnologías y los nuevos criterios sísmicos para la construcción de puentes. El proyecto contempla finalizar en 2017, año en que se presentará el manual de carretera actualizado.



Visita de expertos japoneses a Puente Marga Marga (Viña del Mar) para ver el sistema de monitoreo sísmico instalado.

## Proyecto de Adaptación de 'Kokoronokea' al Modelo de Protección y Cuidado de la Salud Mental en Situaciones de Emergencia y Desastres

"Kokoronokea" quiere decir 'cuidado del alma' y alude al modelo creado por Japón para cuidar la salud mental de sus habitantes, en caso de enfrentar un desastre. El método fue establecido tras lo vivido por el pueblo japonés en un gran terremoto ocurrido en 1995, en la ciudad de Kobe. Una de las lecciones aprendidas en dicha experiencia fue la importancia de prepararse psicológicamente para enfrentar un evento de emergencia y desastre reaccionando adecuadamente, para que la recuperación y rehabilitación de las personas sea menos traumática.

A partir del terremoto y tsunami de 2010, JICA asiste al MINSAL, ONEMI y al Centro Nacional de Investigación para la Gestión Integrada de Desastres Naturales (CIGIDEN), para la elaboración de un manual para la protección de la salud mental en emergencias y desastres, basado en el modelo japonés Kokoronokea.

A partir del trabajo desarrollado, en 2014 se aprueba por un periodo de tres años el proyecto "Kokoronokea", desarrollando un modelo que se adapte a la realidad local. Profesionales de CIGIDEN, MINSAL y ONEMI se han capacitado en Japón con el propósito de desarrollar el modelo chileno de Kokoronokea, para fortalecer las capacidades de los equipos locales de atención, como también de los primeros respondedores de la emergencia.



Experto japonés exponiendo sobre el cuidado de la salud mental en situaciones de desastre. Seminario Kokoronokea en Talcahuano, Región del Bío-Bío.



## Programa de Capacitación “Eficiencia Energética y Gestión en la Industria”

Chile se ha comprometido a reducir en un 20% su consumo de energía al 2025, con iniciativas de eficiencia energética. A raíz de este desafío, el Gobierno se encuentra elaborando un proyecto de Ley que permita un mejor uso de la energía a nivel residencial, comercial y público.

En ese contexto, el Ministerio de Energía solicitó al gobierno japonés cooperación para conocer la experiencia de Japón y cómo ha implementado su estrategia de eficiencia energética, que promueve el uso adecuado de los recursos. Es por ello que pese a su desarrollo económico, Japón ha logrado mantener su nivel de consumo energético.

Así, se formuló una estrategia de 3 años, para que chilenos de distintos rubros observen las últimas tecnologías y programas que Japón utiliza para un uso sustentable de la energía, de manera que puedan recoger ideas a ejecutar en Chile. Se contempla que cada año 15 representantes participen de la iniciativa. En 2016 fue el turno del sector de alimentos, el cual requiere una importante inversión de energía para conservar la cadena de frío de los alimentos en su elaboración, envasado, distribución y venta. La próxima versión abordará el uso de energía en el sector minero.

A diferencia de otros proyectos de cooperación, éste opera bajo una modalidad de co-financiamiento. En su primer año, el sector privado cubrió los pasajes aéreos, mientras que Japón financió el resto de los gastos de la pasantía en Japón. Se espera que en 2017 el aporte chileno aumente, para llegar a un 100% en 2018.



Participantes en charla de experto sobre eficiencia energética en Japón.



Visita a planta para observación de tecnologías utilizadas en el proceso de producción.

## KIZUNA: Programa de Formación de Recursos Humanos para Latinoamérica y El Caribe en Reducción del Riesgo de Desastre

Chile y Japón están expuestos a múltiples amenazas naturales y antrópicas: terremotos, tsunamis, erupciones volcánicas, inundaciones, entre otros. Ambas naciones han aprendido lecciones de las experiencias vividas, comprendiendo que es posible reducir el riesgo de que estos fenómenos se transformen en desastres. Es por ello que el gobierno de Japón ha implementado fuertes políticas públicas en prevención y preparación para enfrentar un evento de gran magnitud, estando a la vanguardia en estas materias. A partir del terremoto y tsunami ocurridos en Chile en 2010, la colaboración entre ambos gobiernos se ha estrechado para llevar a cabo nuevos proyectos de cooperación técnica en gestión de riesgo de desastres. Con el apoyo de JICA, se han desarrollado investigaciones científicas, modelos de intervención comunitaria, sistemas de monitoreo de amenazas locales, entre otros.

Así nace el "Proyecto KIZUNA", Programa de Formación de Recursos Humanos para Latinoamérica y el Caribe en Reducción del Riesgo de Desastre, el cual busca fortalecer las capacidades de los profesionales de la Región en Reducción del Riesgo de Desastre (RRD), mejorando las medidas de prevención y mitigación de desastres, promoviendo la generación de redes entre los países.

La palabra japonesa KIZUNA significa vínculos, en alusión a la importancia de los lazos entre las personas. Tras los desastres vividos a lo largo de su historia, los pueblos de Chile y Japón han entendido el valor fundamental que tienen los vínculos, el apoyo y la colaboración para salir adelante y sobreponerse a la adversidad. Bajo esa lógica, se promueve la cooperación entre países para que en conjunto, a través de la formación y el intercambio, seamos comunidades más resilientes.

El Proyecto KIZUNA es una iniciativa de los Gobiernos de Chile y Japón, a través de AGCID, JICA y ONEMI. El objetivo es posicionar a Chile como plataforma de formación regional para generar capacidades en RRD, enfocado principalmente en terremotos y tsunamis. De esta manera, se pretende capacitar a más de 2000 profesionales en RRD, provenientes de Latinoamérica y El Caribe, entre 2015 y marzo de 2020.

Kizuna se sustenta en tres pilares de acción:

### Pilar 1

Formación de profesionales y Académicos, por medio de magíster y diplomados dictados por universidades chilenas.

### Pilar 2

Capacitación de profesionales y funcionarios de gobiernos. El objetivo es fortalecer la capacidad de respuesta de las agencias a través de cursos internacionales dictados por instituciones chilenas.

### Pilar 3

Creación de redes para compartir información: Proyectos de seguimiento, monitoreo, realización de seminarios, etc.



“La relación de cooperación entre Chile y Japón data de los inicios de AGCI, en 1990, en los que nos hemos apoyado en diversos ámbitos: salud, pesca y estos últimos años, con especial énfasis en la reducción del riesgo de desastres naturales. Fue así como en 2015 nace el Programa KIZUNA, que busca mejorar las medidas de prevención y mitigación de desastres, generando redes entre todos los países de la región, a través de la capacitación de 2 mil profesionales de América Latina y el Caribe, en cinco años.

Este proyecto ha sido muy exitoso, porque hasta 2016, más de 2500 profesionales han participado en los distintos cursos impartidos por diversas instituciones de gobierno y académicas; como el Ministerio de Obras Públicas, CONAF, Universidad de Chile, Bomberos, entre otros, traspasando sus conocimientos y experiencia.

Como AGCI esperamos continuar fortaleciendo nuestra relación de cooperación con Japón y seguir trabajando en conjunto en beneficio de otros países de la región”.

**Embajador Juan Pablo LIRA BIANCHI**  
Director Ejecutivo  
Agencia de Cooperación Internacional de Chile



## Pilar 1 Formación de profesionales y académicos

### Diplomado en Sismología

El Diplomado de Postítulo en Sismología, impartido por el Departamento de Geofísica de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile, se une al proyecto Kizuna para especializar a profesionales América Latina y El Caribe en análisis y modelamiento de fuentes sísmicas de terremotos y su respectiva aplicación a través de monitoreo en tiempo real.

El programa tiene como objetivo principal entregar bases científico-técnicas, así como herramientas clásicas y modernas para procesar datos sismológicos y construir escenarios probables de riesgo por movimientos telúricos. Se busca, además, que los participantes discutan en torno al estado del arte actual de la Sismología, los avances teórico-metodológicos desarrollados tras los últimos mega-terremotos de Chile y Japón, para profundizar en las distintas técnicas de caracterización y evaluación rápida de parámetros para estimar el origen del evento.

La primera edición del curso se realizó entre el 4 y 22 de julio de 2016, con la participación de académicos del Departamento de Geofísica y de profesionales del Centro Sismológico Nacional de la Universidad de Chile. A su vez, se contó con la colaboración del experto japonés Dr. Hiroshi Tsuruoka, especialista en Sismología de la Universidad de Tokyo, Japón. 20 profesionales extranjeros fueron becados para cursar el diploma, aprobando con éxito. Ellos se suman a la red de capital humano en gestión de riesgo de desastres que se despliega por América Latina y El Caribe, a través del proyecto Kizuna.



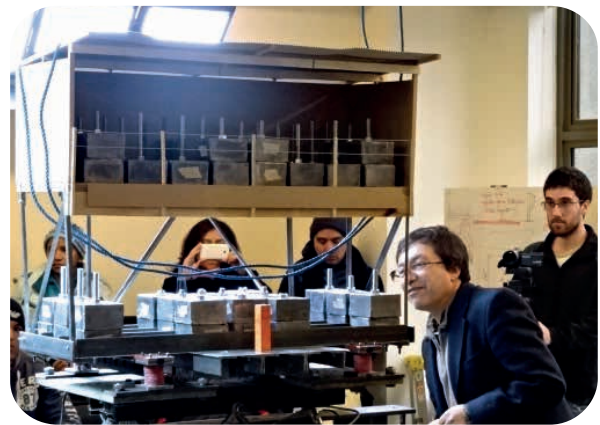
Visita al Centro Sismológico Nacional de la Universidad de Chile.

## Pilar 2 Capacitación de profesionales y funcionarios de gobiernos.

### Curso Internacional: Evaluación Rápida Post Desastre de la Seguridad Estructural de Edificaciones

En su segunda versión, el curso internacional implementado por la Academia de Obras Públicas y su Ministerio, capacitó a 20 ingenieros civiles, funcionarios públicos provenientes de países de América Latina y El Caribe. En las jornadas de clases, se abordaron temáticas en torno al análisis y evaluación de riesgo estructural preliminar en edificaciones, normativa de construcción anti-sísmica, técnicas de inspección, comportamiento sísmico y rehabilitación en edificios regulares y patrimoniales, etc.

También se presentaron las metodologías utilizadas en Japón para evaluación de daño estructural post-desastre, a través de las exposiciones del Dr. Hiroshi Fukuyama, del National Institute for Land Infrastructure Management y el Dr. Masanobu Sakashita, del Building Research Institute de Japón; quienes compartieron la experiencia y avances de Japón en estas materias. Además, los alumnos pudieron visitar los laboratorios del Departamento de Investigaciones Científicas y Tecnológicas de la Universidad Católica (DICTUC), el Laboratorio de Ensayo de Materiales y Control de Operaciones (LEMCO) de la Universidad Federico Santa María, así como obras de reconstrucción en zonas afectadas por el incendio en los cerros de Valparaíso, el edificio de aisladores sísmicos de ONEMI y el edificio con disipadores sísmicos TITANIUM, de Santiago.



Visita al Laboratorio de Ensayo de Materiales y Control de Operaciones (LEMCO), de la Universidad Federico Santa María de Valparaíso.

## Pilar 3 Creación de redes para compartir información

### Seminario Internacional “Gestión local para la reducción del riesgo de desastres: La importancia de la seguridad escolar y participación comunitaria”

En el marco del proyecto KIZUNA, se realizó el seminario internacional Gestión local para la reducción del riesgo de desastres: La importancia de la seguridad escolar y participación comunitaria, el 30 y 31 de agosto de 2016.

Japón y Chile están trabajando para fortalecer la resiliencia de las comunidades ante situaciones de desastre. Considerando que ambos países están altamente expuestos a amenazas naturales, es importante trabajar por la prevención y preparación comunitaria, para reaccionar efectivamente y sobreponerse ante la adversidad. En ese contexto, el evento tuvo por objeto informar, intercambiar conocimientos y difundir buenas prácticas en torno a la gestión local en prevención de desastres en Latinoamérica y El Caribe.

El encuentro permitió compartir experiencias entre los distintos organismos involucrados en la prevención, promoviendo el diálogo y el trabajo colaborativo entre los países de la región. El seminario contó con la presencia de la experta japonesa, Sra. Hiroko Kondo, Asesora en Educación en Prevención de Desastres del Centro de Prevención de Desastres de la Ciudad de Nagoya, Prefectura de Aichi; quien expuso sobre estrategias para incorporar la reducción de riesgo de desastres en la educación escolar.



Demostración de ejercicio práctico con comunidad: Uso de extintores



# Área prioritaria: Apoyo a la Cooperación Sur – Sur

La Cooperación Sur-Sur alude a una modalidad de apoyo, intercambio de recursos, tecnología y conocimientos entre países en desarrollo, basado en relaciones directas y horizontales.

En junio de 1999 se firma el Japan-Chile Paternership Programme (JCPP), asociación entre Chile y Japón para difundir a terceros países los conocimientos y experiencias de cooperación bilateral que fueron desarrolladas en el pasado. El convenio se sustenta a través de costos compartidos: ambas naciones trabajan como socios igualitarios para el desarrollo socio-económico de Latinoamérica y El Caribe. El JCPP opera a través de los siguientes esquemas: Cursos Internacionales, Mini Proyectos Triangulares y Envío de Expertos a Terceros Países.



J A P A N • C H I L E  
P A R T N E R S H I P  
P R O G R A M M E

## Curso Internacional: Manejo Adaptativo e Integrado de Cuencas Hidrográficas con Énfasis en Servicios Ecosistémicos y Cambio Climático

Entre noviembre y diciembre de 2016, se realizó la última versión del ciclo del Curso Internacional “Manejo adaptativo e integrado de cuencas hidrográficas con énfasis en servicios ecosistémicos y cambio climático”, implementado por la Corporación Nacional Forestal (CONAF), basado en la cooperación del pasado con JICA. Si bien ésta es la tercera edición bajo ese enfoque, CONAF ha llevado a cabo capacitaciones internacionales en gestión de cuencas junto a JICA durante 16 años.

En esta ocasión, 19 profesionales de América Latina y El Caribe adquirieron conocimientos sobre la normativa internacional en torno al manejo de cuencas hidrográficas, estrategias para el ordenamiento territorial, metodologías para monitoreo de las condiciones de agua y suelo, etc. Además, los participantes pudieron conocer la experiencia de Chile en estas materias, visitando Parques y Reservas Nacionales, centrales hidroeléctricas, procesadoras de celulosa, viveros, entre otros; recorriendo las regiones de Valparaíso, Metropolitana y El Maule. Además, el curso contó con la presencia del Dr. Hitoshi Baba, experto en Gestión de Reducción de Desastres de JICA, quien expuso sobre los acuerdos internacionales en torno a la gestión de riesgo de desastres, sustentabilidad medio ambiental y cuidado del agua.

Se espera que los pasantes pongan en práctica lo aprendido e implementen proyectos que contribuyan al desarrollo sostenible en sus países.



Visita guiada a la Estación de medición de caudales del río Colorado, cuenca del río Maipo, Región Metropolitana.

## Curso Internacional: Prevención y Detección Precoz del Cáncer Colorrectal

La cooperación entre Chile y Japón en ámbitos de la salud, suma más de 50 años. Ésta se inicia en la década de los 70's, donde destacados médicos japoneses y chilenos iniciaron el trabajo conjunto de implementar proyectos de cooperación en materia de cáncer gástrico. En ese contexto, se ejecutaron cursos internacionales a Terceros Países para difundir el desarrollo de la Medicina preventiva y curativa en enfermedades digestivas, realizado en Chile.

Así es como esta larga trayectoria hace posible una importante alianza entre la Tokyo Medical and Dental University (TMDU), el MINSAL y Clínica Las Condes. Desde esta colaboración surge el equipo de investigación Latin American Collaborative Research Center y se implementa el Programa Nacional de Pesquisa de Neoplasias Colorrectales (PRENEC), una red de centros en hospitales públicos y privados que opera a lo largo del país, para combatir el cáncer colorrectal.

El proyecto constituye una exitosa experiencia de cooperación bilateral con importantes resultados. Por ello, se ha impulsado el transmitir esta metodología a otros países de la región, a través del curso internacional "Prevención y detección precoz del cáncer colorrectal", que en 2016 desarrolló su segunda versión. Un factor que distingue a PRENEC es el carácter multidisciplinario de su apuesta. Es por ello que la convocatoria del curso invita a equipos de profesionales de una misma institución pública; con especialidades en Medicina, Endoscopia, Gastroenterología, Enfermería, etc. Para que reciban la capacitación en conjunto y de la misma manera, puedan implementar iniciativas concretas en sus lugares de trabajo al regresar. En esta segunda edición, fueron becados 6 funcionarios del Instituto Nacional del Cáncer de Paraguay y 6 miembros del Instituto de Gastroenterología Boliviano-Japonés, de Bolivia. Además, el curso contó con la participación de los expertos japoneses, Dr. Takashi Ito y Dr. Takuya Okada, ambos investigadores de TMDU.



Visita guiada al Instituto Chileno-Japonés de Enfermedades Digestivas, Hospital Clínico San Borja Arriarán (HCSBA). Demostración de procedimientos a cargo de expertos.

## Apoyo a Proyecto Bilateral: Fortalecimiento Institucional Para la Adecuada Inclusión Financiera de los Productores Rurales en Paraguay

JICA ejecuta en Paraguay un proyecto de cooperación técnica: "Proyecto de Fortalecimiento Institucional para la Adecuada Inclusión Financiera de los Productores Rurales en la República del Paraguay", cuyo objetivo es mejorar los servicios financieros públicos y la educación financiera para los productores rurales en dicho país. Esta iniciativa entre Japón y Paraguay, busca aumentar el número de productores con acceso a productos financieros adecuados y bajar la tasa de morosidad de los mismos, contribuyendo al crecimiento económico y la reducción de la pobreza, en concordancia con la Estrategia Nacional de Inclusión Financiera (ENIF), del Plan Nacional de Desarrollo de la República del Paraguay.

Al respecto, es prioritario fortalecer las capacidades técnicas de los funcionarios del Crédito Agrícola de Habilitación (CAH), encargados de la oferta crediticia pública para productores rurales. En ese contexto y a través del JCPP, se ha acordado que los Gobiernos de Japón, de la República del Paraguay y de Chile, trabajen en conjunto en esta materia. Así, se pretende mejorar la gestión crediticia del CAH con apoyo del Instituto Nacional de Desarrollo Agropecuario (INDAP), organismo chileno que suma su experiencia a la ejecución del proyecto.

La operación comenzó en 2016, realizando reuniones y talleres para analizar buenas prácticas de INDAP, necesidades e instrumentos de trabajo del CAH y coordinar futuras capacitaciones. Además, en julio se inauguró oficialmente el proyecto con un seminario internacional sobre Inclusión Financiera en el sector rural en el Banco Central del Paraguay. Este año, INDAP lleva a cabo capacitaciones para funcionarios del CAH en Chile y se contempla que el proyecto finalice en 2018.



Gira técnica de funcionarios del CAH Paraguay a agricultoras de frutillas en Talca, guiados por INDAP.

# Programa de Voluntarios

## Historia

Con el objetivo de poner en práctica la experiencia y habilidades técnicas de profesionales japoneses al beneficio de países en vías de desarrollo, se crea 1965 el Programa de Voluntarios para la Cooperación en el Extranjero. A través de esta modalidad de participación ciudadana, el pueblo japonés forma parte activa de la asistencia que ejecuta el Gobierno de Japón.

El Programa de Voluntarios se compone por dos categorías: Voluntarios Jóvenes (JOCV) cuyas edades fluctúan entre los 20 y 39 años, con experiencia en diversas áreas técnicas y Voluntarios Sénior (SV), con edades de 40 a 69 años y vasta experiencia en múltiples áreas profesionales. En general, se desempeñan por un período de 2 años.

En Chile, el acuerdo para implementar el Programa JOCV se firma en 1996 y comienza a operar en 1997, cuando arriba el primer grupo de voluntarios jóvenes. Posteriormente, llega el primer voluntario sénior en 2001.

El Programa de Voluntarios tiene como objetivo proveer asistencia técnica a países que lo requieran, a través del trabajo directo de cada voluntario con la comunidad local e institución que los recibe, e igualmente, busca promover un lazo de amistad, intercambio cultural y entendimiento entre el país receptor y Japón.

A febrero del 2017, han sido enviados 298 voluntarios a Chile con excelentes resultados, y se siguen recibiendo solicitudes para nuevos arribos.



Sr. Kotaro Mitsuhashi, (JOCV) guiando ejercicio para comunidad en Cabrero.



Srta. Haruka Imai, (JOCV) de Higiene Dental para I. Municipalidad de Las Cabras, apoyando en la atención de un paciente.



Sr. Takumi Kaneko, SV de Kendo junto a su equipo en Federación Chilena de Kendo.



## Actividades de los Voluntarios Japoneses en Chile

Los voluntarios trabajan en diversas áreas conforme la visión de JICA de contribuir al Desarrollo inclusivo y dinámico de los países, con un enfoque local.

El 2017 se cumplirán los 20 años desde la llegada de los primeros voluntarios jóvenes a Chile.

Actualmente, hay voluntarios japoneses desempeñándose en Chile en las siguientes temáticas:

### Actividades de los voluntarios japoneses en Chile durante 2016

Áreas prioritarias	Tema general	Áreas específicas contempladas en el programa de voluntarios	Tema específico
Medio ambiente y Prevención de Desastres	Medio ambiente y cambio climático	Apoyo al fortalecimiento de las capacidades de las instituciones publicas	Gestión ambiental
	Prevención de desastres	Apoyo a la prevención de desastres	Prevención de desastres
Actividades focalizadas para el programa de voluntarios	Corrección de la desigualdad social	Apoyo a las personas vulnerables	Deporte Adaptado Terapia ocupacional
	Apoyo a las PYMES	Apoyo a la PYMES y desarrollo local	Control de calidad Administración de Empresas Desarrollo comunitario
	Asistencia a la participación ciudadana	Deporte, idioma japonés, colaboración con universidades	Kendo Judo Educación Idioma Japonés



Sr. Tsutomu Kobayashi, (SV) especialista en Control de Calidad realizando inspección para la Asociación de Industrias de San Bernardo.



Sra. Kayoko Shinomiya, (SV) para educación del idioma japonés, realizando clases en Universidad de La Serena.



Sra. Nobuko Yokokawa, (SV) de deporte adaptado, realizando ejercicio junto a usuario del Instituto Nacional de Rehabilitación Pedro Aguirre Cerda, Peñalolén.



## Voluntarios Japanesees 2016

Categoría	Ciudad	Especialidad	Entidad de Trabajo
Joven	Curacaví	Desarrollo Comunitario	Ilustre Municipalidad de Curacaví
Joven	San Gregorio de Ñiquén	Terapia Ocupacional	Ilustre Municipalidad de San Gregorio de Ñiquén
Joven	Santiago	Judo	Federación de Judo
Joven	Las Cabras	Higiene Dental	Ilustre Municipalidad de Las Cabras
Joven	Talcahuano	Desarrollo Comunitario	Ilustre Municipalidad de Talcahuano
Joven	Cabrero	Fisio-Terapia	Ilustre Municipalidad de Cabrero
Sénior	Hualañé	Fisio-Terapia	Ilustre Municipalidad de Hualañé
Sénior	Santiago	Idioma Japonés	Universidad de Santiago de Chile (USACH)
Sénior	Talcahuano	Gestión Municipal en Prevención de Desastres	Ilustre Municipalidad de Talcahuano
Sénior	La Serena	Idioma Japonés	Universidad de La Serena
Sénior	San Bernardo	Control de Calidad	Asociación de Industrias de San Bernardo
Sénior	Valdivia	Idioma Japonés	Universidad Austral de Chile (UACH)
Sénior	Santiago	Deporte Adaptado	Instituto Nacional de Rehabilitación Pedro Aguirre Cerda, INRPAC
Sénior	Santiago	Idioma Japonés	Sociedad Japonesa de Beneficencia
Sénior	Santiago	Kendo	Federación Chilena de Kendo
Sénior	Talcahuano	Coordinadora de grupo de voluntarios	Ilustre Municipalidad de Talcahuano
Sénior	Puerto Montt	Terapia Ocupacional	Ilustre Municipalidad de Puerto Montt



Sra. Yurino Kobayashi, (SV) para el Desarrollo Económico Local, realizando demostración para trabajadoras dueñas de casa en Ancud.



Sr. Hideaki Ikemoto, (JOCV) de Terapia Ocupacional realizando ejercicios con adultos mayores en San Gregorio de Ñiquén.



Srta. Shino Kozu, (JOCV) para Desarrollo Comunitario, realizando fecundación artificial de animales en Curacaví.

## Programa de Capacitación para Chilenos en Japón

El Programa de Capacitación y Co-creación de conocimientos de JICA, otorga la posibilidad a profesionales chilenos de entrenarse en Japón en diversas áreas técnicas, apoyando de esta manera al desarrollo técnico, social y económico de Chile. La ejecución de los cursos en Japón permite a los pasantes la oportunidad de conocer sus raíces, comprendiendo la cultura y estilo de vida en Japón, lo cual enriquece y complementa la capacitación.

### Listado de Becas Asignadas a Chilenos para Capacitación en Japón durante 2016

Nombre del Curso	Institución del Seleccionado	Ciudad
Community Based Disaster Risk Management	Ministerio de Vivienda y Urbanismo (MINVU)	Santiago
Promotion of SATOYAMA Initiative: Biodiversity conservation and rural development through the sustainable management of Natural Resources	ONG Pronativo (Municipalidad de San Pedro de La Paz)	Concepción
Adaptation to Climate Change	Municipalidad de Puerto Montt y Agencia Chilena de Eficiencia Energética (ACHEE)	Santiago y Puerto Montt
SME Development Policies (D)	Consejo Nacional de Producción Limpia de Arica	Arica
Practical Corporate Management for Productivity Improvement through practical KAIZEN and Quality control methods	Intertek	Santiago
SME/Local Industry Promotion for Latinamerica (B)	Municipalidad de Valdivia	Valdivia
Community based entrepreneurship for Rural Development (A)	Municipalidad de Salamanca y Municipalidad de Lonquimay	Coquimbo y Lonquimay
Volcanic Disaster Prevention and Management for Central and South American Countries	ONEMI Aysén y ONEMI Los Ríos	Aysén y Valdivia
Promotion of Mainstreaming Disaster Risk Reduction	Municipalidad de Talcahuano	Concepción
Comprehensive Disaster Risk Management (B)	ONEMI	Santiago
Management of Disaster Medicine for Latin American countries	MINSAL	Temuco y Santiago
Strategy for Resilient Societies to Natural Disaster	MINVU	Santiago
Raising awareness of Disaster Reduction	MINVU Aysén	Coyhaique
Enhancement and Dissemination of Earthquake resistant technology for buildings in Latin American countries	MINVU, Universidad de Santiago de Chile (USACH)	Santiago
Community-based Disaster Risk Reduction (A)	MOP	Santiago
Gender and Diversity in Disaster Risk Reduction	Sereremi Educación BioBío, MINVU Los Lagos, Fundación para la Superación de la Pobreza	Santiago, Puerto Montt y Concepción
Water related Disaster Management (preparedness, mitigation and reconstruction)	MOP	Santiago
Disaster Management on Infrastructure (river, road and port) (A)	MOP – Dirección de Vialidad de Los Ríos	Valdivia
Capacity-building for School-based Disaster Risk Reduction	Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE)	Santiago
Disaster Prevention of Buildings (against earthquake, tsunami, typhoon, fire, etc.)	MOP	Santiago

## Nuestros Ex Becarios

### Reducción del Riesgo de Desastre con Enfoque de Género



Exposición por Chile en Seminario "Participación de las Mujeres en la rehabilitación de Tohoku después del Tsunami del 11 de marzo"

*"El curso ofrecido por JICA fue una experiencia que reunió todos los ingredientes necesarios para convertirse en una oportunidad extraordinaria e inolvidable".*

Marcela Ulloa Vásquez es Geógrafa de la Universidad de Concepción, Magíster en Planificación y Gestión Territorial. Actualmente trabaja en la SEREMI de Vivienda y Urbanismo de la Región de Los Lagos, en el Departamento de Desarrollo Urbano e Infraestructura, como Analista de Planificación Territorial y Planes Reguladores.

Participó en los cursos: "Comprehensive Disaster Risk Management (B)" en 2015, en el centro de entrenamiento JICA Kansai, en Kobe y "Gender and Diversity in Disaster Risk Reduction" en 2016, en JICA Tokio. Allí, Marcela conoció iniciativas que se desarrollan en Japón para la RRD: "Cada habitante se hace cargo de su propio riesgo a través del auto cuidado, siendo una comunidad conocedora de sus vulnerabilidades y que estima sus susceptibilidades ante un nuevo desastre", señala. Gracias a la capacitación de 2016, está elaborando un plan de acción para la localidad de Maullín (provincia de Llanquihue, región de Los Lagos), pueblo que fue destruido con el maremoto que siguió al terremoto del año 1960.



Visita a obra de mitigación por riesgo de tsunami en la costa oceánica de la Bahía de Kochi.

Se será una intervención social reforzada desde la reducción del riesgo de desastres, a través del trabajo comunitario con una perspectiva de género enfocada en las mujeres. Esto, en el

marco del trabajo realizado por el Programa Quiero Mi Barrio.

A raíz de su buen desempeño en el último curso, Marcela fue invitada por la Oficina para la Equidad de Género y Reducción de la Pobreza de JICA Japón, para participar como expositora y panelista del Seminario The follow up event of WAW (World Assembly for Women)! 2016 Promoting Resilience of Women, en la Sede de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en New York, USA, en marzo 2017 ¡Le deseamos mucho éxito!

**El Programa de Capacitación y Co-Creación de conocimiento de JICA, permite el fortalecimiento del recurso humano de los países en desarrollo y propicia el intercambio de experiencias y lecciones aprendidas, generando vínculos entre los países participantes y facilitando la creación de redes entre los ex becarios.**



## Proyectos Exitosos



### Proyecto "Introducción del Salmón del Pacífico en Chile"

Entre los años 1972 y 1989, se desarrolló en Chile la cooperación para la introducción del salmón del pacífico en Chile. En ese tiempo la industria del

salmón recién se iniciaba en el país, sin embargo en la actualidad, Chile es uno de los grandes exportadores de esta especie en el mundo junto con Noruega.

La primera iniciativa de cooperación técnica fue la capacitación de un profesional chileno en Japón en el año 1970 y luego, en 1972 la asistencia técnica de expertos japoneses para trabajar en conjunto con los profesionales del SERNAP (actualmente Sernapesca) y posteriormente del IFOP, en la Región de Aysén. En 1979 la asistencia se extiende y se amplía a un proyecto de cooperación técnica. El Proyecto contribuyó al desarrollo de recursos humanos y a establecer conocimientos innovadores en temas como alimentación y manejo de enfermedades, producción de ovas y alevines, entre otros, fundamental para el desarrollo de la industria del salmón en Chile.



### Proyecto "Cultivo de Ostión del Norte"

En el año 1981, se envió el primer experto de JICA a la Universidad Católica del Norte (UCN) Sede Coquimbo, para realizar investigaciones y

desarrollar técnicas de cultivos de ostiones, los que se encontraban casi en extinción por la excesiva extracción de esta especie. La Bahía de Tongoy fue elegida para realizar los estudios de cultivo, de los cuales hasta esa fecha no se tenían registros previos en el país.

En la actualidad, el cultivo del ostión del norte es uno de los productos de exportación de mayor importancia para la Región de Coquimbo y del país, siendo Chile uno de los mayores exportadores del ostión cultivado.

La Universidad Católica del Norte expandió los conocimientos adquiridos a los pescadores artesanales de la Bahía de Tongoy, transformándolos de extractores a cultivadores y exportadores.

## Hitos de la Cooperación Técnica de JICA en Chile

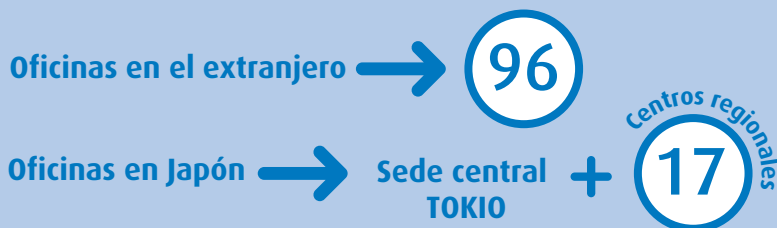
1958	Primer becario chileno viaja a Japón
1960	Primer experto japonés visita Chile
1978	Firma de Acuerdo sobre Cooperación Técnica
1983	Apertura de Oficina de JICA
1996	Firma del Programa de Voluntarios Japoneses para la Cooperación en el extranjero
1997	Llegada de los primeros voluntarios japoneses
1999	Firma del Japan-Chile Partnership Programme, JCPP
2003	Conmemoración 20 años de JICA en Chile
2006	Conmemoración 10 años del Programa de Voluntarios Japoneses
2008	Conmemoración 50 años de Envío de Primer Becario a Japón
2009	Conmemoración 10 años del JCPP



## Oficinas en el Extranjero



Fuente: JICA annual report 2016.



### Agencia de Cooperación Internacional del Japón JICA Chile

Av. Apoquindo 3846, Of. 201, Las Condes  
Santiago de Chile

Tel: (56 2) 2752 6720

e-mail: ci\_oso\_rep@jica.go.jp

### Agencia de Cooperación Internacional del Japón JICA Oficina Central

Nibancho Center Building 5 – 25  
Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokio, 102-8012. Japón

Tel: (81 3) 5352-5311-5314 Fax (81 3) 5352-5032/5150

URL: <http://www.jica.go.jp>

e-mail: jicaplaza@jica.go.jp







Agencia de Cooperación  
Internacional del Japón

Informe Anual  
CHILE 2016